

荷马史诗

# 荷马史诗 伊利亚特

Илиада Гомера

〔古希腊〕荷马 / 著

罗念生 / 译  
王焕生 / 译



人民文学出版社



# 荷马·史特 伊利亚特

〔古希腊〕荷马 / 著  
Ilias tou Omhrou

罗念生 / 王焕生 / 译

名著名译  
丛书

PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE  
人民文学出版社



Ἡ Ὀμηροῦ

ΙΛΙΑΣ ΤΟΥ ΟΜΗΡΟΥ

图书在版编目(CIP)数据

荷马史诗·伊利亚特/(古希腊)荷马著;罗念生,王焕生译.—北京:人民文学出版社

(名著名译丛书)

ISBN 978-7-02-010442-0

I. ①荷… II. ①荷…②罗…③王… III. ①英雄史诗—古希腊 IV. ①I545.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 108306 号

责任编辑 欧阳韬  
装帧设计 刘静 陶雷  
责任印制 史帅

出版发行 人民文学出版社  
社址 北京市朝内大街 166 号  
邮政编码 100705  
网址 <http://www.rw-cn.com>

印刷 北京盛通印刷股份有限公司  
经销 全国新华书店等

字数 385 千字  
开本 890 毫米×1290 毫米 1/32  
印张 20.125 插页 4  
印数 1—10000  
版次 1994 年 11 月北京第 1 版  
印次 2015 年 1 月第 1 次印刷

书号 978-7-02-010442-0  
定价 45.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



荷 马

## 荷 马（约公元前 9 世纪—前 8 世纪）

古希腊诗人。相传史诗《伊利亚特》和《奥德赛》为他所作，统称“荷马史诗”，是古希腊最早的传世文学作品，已成为西方文学取之不尽、用之不竭的源泉。

《伊利亚特》以特洛伊战争为题材。战争由“金苹果传说”中特洛伊王子帕里斯裁判造成美女海伦被劫引起，历时十年，史诗主要叙述发生在第十年的五十天左右里的故事。希腊军队统帅阿伽门农的傲慢和贪婪激起军队主将阿基琉斯的愤怒，从而引发了一系列战斗和杀戮。

---

## 译 者

**罗念生** (1904—1990)，四川威远人。早年赴美国、希腊研修英美文学和古希腊文学，1934 年回国后在清华、北大等校任教，1958 年调入中国社会科学院从事古希腊文学研究。主要著作有《论古希腊戏剧》；译作有亚里斯多德的《诗学》和古希腊戏剧等。有《罗念生全集》（十一卷）行世。

**王焕生** (1939— )，江苏南通人。1960 年至 1965 年就读于苏联莫斯科大学古希腊罗马语言文学专业，回国后入社科院从事古希腊罗马文学研究。主要论著有《古罗马文学史》和《古罗马文艺批评史纲》，译作有《古希腊戏剧全集》（合译）、《希腊罗马散文选》、《奥德赛》、《论共和国》、《论法律》、《哀歌集》等。

## 出版说明

人民文学出版社从上世纪五十年代建社之初即致力于外国文学名著出版,延请国内一流学者研究论证选题,翻译更是优选专长译者担纲,先后出版了“外国文学名著丛书”“世界文学名著文库”“二十世纪外国文学丛书”“名著名译插图本”等大型丛书和外国著名作家的文集、选集等,这些作品得到了几代读者的喜爱。

为满足读者的阅读与收藏需求,我们优中选精,推出精装本“名著名译丛书”,收入脍炙人口的外国文学杰作。丰子恺、朱生豪、冰心、杨绛等翻译家优美传神的译文,更为这些不朽之作增添了色彩。多数作品配有精美原版插图。希望这套书能成为中国家庭的必备藏书。

为方便广大读者,出版社还为本丛书精心录制了朗读版。本丛书将分辑陆续出版,先期推出六十种。

人民文学出版社

2015年1月

## 前 言

古希腊人为后代传下两部光辉的史诗：《伊利亚特》和《奥德赛》，一直被视为人类古代文明的奇葩。这两部史诗相传为古希腊盲歌手荷马所作，因而统称“荷马史诗”。

荷马史诗被古希腊人视为民族的骄傲，但关于荷马的生平他们却未给我们传下任何确凿的史料。古代曾传下多篇荷马传记，但内容互相矛盾，可信性不大。关于荷马的生活时期，古代作家的推测由公元前十二世纪至公元前七世纪不等。根据现有史料，古希腊作家中最早提到荷马的是公元前七世纪的哀歌诗人卡利诺斯，并且是把荷马作为一位闻名的诗人提到的。关于荷马的籍贯，古代传下来两行诗，第一行称有七座城市争说是荷马的故乡，第二行列举七座城市的名字，由于抄本异文，一共出现了十几个城市的名字，包括巴尔干半岛上的雅典、阿尔戈斯等城市和爱琴海中的一些岛屿。自十七世纪末起，随着对民间创作研究的深入，荷马史诗作为古代口传诗歌作品，受到人们广泛的关注，人们就史诗的形成过程和历史上是否确有荷马其人等问题，展开了激烈的争论，提出了各种设想和猜测，不过大部分人仍然坚持传统的看法，即荷马确有其人，两部史诗是他的作品。直到今天，围绕着荷马和荷马史诗，仍然存在许多争议，不过一般的看法是：荷马是一个历史人物，约生活在公元前九至八世纪，根据史诗的内容和语言特点，他可能是小亚细亚西部的伊奥尼亚人，最后可能死在爱琴海中的伊奥斯岛。公元前九至八世纪是古希腊口传文学流行的时代，游吟诗人辈出，荷马显然是其中一位技艺超群的佼佼者。

《伊利亚特》叙述的是古希腊人与特洛亚人之间的一场战争。特洛亚人居住在小亚细亚西北隅，神话传说把这场战争的原因归结于神明之间的争执，争执又涉及于凡人。据说主神宙斯从普罗米修斯那里

得知,他若同女神忒提斯结婚,生下的孩子将会推翻他的统治。宙斯为了保住自己的地位,决定把忒提斯下嫁凡人。在忒提斯与米尔弥冬人首领佩琉斯举行婚礼时,争吵女神因未受邀请而行报复。她向席间扔下一个写有“给最美的女神”的金苹果,引起天后赫拉、智慧女神雅典娜、爱与美女神阿佛罗狄忒的争吵。宙斯让三位女神去找特洛伊王子帕里斯裁判。帕里斯因出生时有异兆,被父王普里阿摩斯抛弃伊达山中,长大后在山中放牧。三位女神分别许给帕里斯权力、武功、美女,帕里斯把美誉判给了阿佛罗狄忒。帕里斯一次去希腊作客,在阿佛罗狄忒的帮助下,把斯巴达王墨涅拉奥斯的妻子、世间最美的女子海伦拐回特洛伊。希腊人对特洛伊人和平交涉不成,于是以墨涅拉奥斯的兄长、迈锡尼王阿伽门农为统帅,组成联军,包括忒提斯和佩琉斯的儿子阿基琉斯等著名希腊英雄,进军特洛伊,从而开始了特洛伊战争。

多少世纪以来,娓娓动听的故事令人陶醉,人们一直把这场大战当作神话传说看待。直到二十世纪中期以后,德国人施里曼和英国考古学家伊文斯才以其惊人的探索精神,揭开了历史的真实面貌。对土耳其境内希萨里克山丘的发掘找到了被普遍公认是早已从地面上消失、被世人遗忘的特洛伊遗址,对希腊本土的迈锡尼、提任斯、皮洛斯等城市和地中海中的克里特岛的发掘找到了在这之前几乎荡然无存、在地下埋没了数千年的克里特-迈锡尼文明。克里特文明的繁荣时期约在公元前十五至十四世纪,迈锡尼文明的繁荣时期约在公元前十三至十二世纪,特洛伊战争就是属于迈锡尼文明时期、史诗中称之为阿开奥斯人的古希腊人发动的,时间约在公元前十二世纪初。特洛伊城地处欧亚海陆交通要冲,繁荣富庶,曾屡遭毁灭,希腊人远征特洛伊的真正原因显然是为了获取财富和奴隶。根据有关史料,这样的战争在当时的东地中海周边地区显然经常发生,特洛伊战争是其中规模较大的一次。特洛伊战争结束后,迈锡尼文明很快被由北南迁、处于较低发展阶段的另一支希腊部落多里斯人所排挤。关于特洛伊战争的传说却世代相传,成为希腊民族发展过程中可歌可泣的一页,再经过艺人们的丰富想象和艺术加工,形成人神交混、优美动人的史诗。当时除了描写战争过程的《伊利亚特》和描写希腊英雄奥德修斯返国的《奥德赛》之外,还出



现过描写战争的开始、战争进行过程中的其他事件、战争的结束和其他希腊英雄返国的多种史诗,但这些史诗后来均失传了。

《伊利亚特》全诗一万五千六百九十三行,现今传世的二十四卷本是公元前三世纪亚历山大城学者根据古代抄本考订、划分留传下来的。从特洛亚战争到史诗的最后形成,经历了一个数百年的民间口头创作、流传过程。在这一过程中,口传者们一方面力求仿古、复古,使所叙事物保持历史的本来面貌,另一方面又难免发生记忆的模糊和时代的影响,从而使史诗在内容方面成为一个多因素的复杂的混合体。总的说来,《伊利亚特》中对物质文明的描写,如对战斗场面、战争武器、日常用具等的描写,基本反映了迈锡尼文明时代的社会真实,这一点为考古发掘到的实物史料所证实,但在对社会关系和风俗等的描写方面,则较多地吸收了后来的因素。一般认为,迈锡尼文明已进入早期奴隶制社会,而多里斯人则仍处于原始公社制阶段。史诗中既肯定了奴隶制的存在,又强调了氏族制的活力。《伊利亚特》的情节结构在古代即受到好评。亚里士多德在《诗学》中谈到史诗情节的整一性时强调指出,史诗情节也应该像悲剧一样,围绕着一个整一的行动展开,做到有头、有身、有尾,从而给人以艺术欣赏的美感。从这一点出发,他援引荷马史诗为例,称荷马具有天赋才能,高人一等。《伊利亚特》虽然叙述特洛亚战争,但诗人并没有像历史叙述那样叙述它的全过程及其多方面,而是撷取其中的一段进行叙述,集中叙述了发生在战争进行到第十年时约五十天里所发生的事件。对于此前发生的事件,诗人把它们作为尽人皆知的事件在适当的地方加以补叙或略加提及,对于此后的事件,诗人也只择其重要者,在适当的地方略作预言式的或回顾式的交代。对于发生在约五十天里的事情,诗人又使它始终围绕一个人——阿基琉斯,围绕一个事件——阿基琉斯的愤怒展开,叙述了愤怒的起因、愤怒的后果和愤怒的消解,把其他有关事件统统作为穿插,从而做到情节的整一性。《伊利亚特》的这种精心的题材裁剪和结构安排,表明当时的史诗叙事艺术已经达到很高的水平。

《伊利亚特》塑造了一系列栩栩如生的人物形象,其中不仅主要人物形象鲜明,各具个性,而且许多次要人物也都给人深刻印象。按照当

时的宗教观念,神明决定人间的事情,命运决定一切,但诗人在塑造人物时更称赞的是人的主动进取精神。《伊利亚特》歌颂氏族英雄,歌颂氏族英雄的美德,但他们并非完美无缺。诗人不仅赋予他笔下的人物高大的形象和正面的特点,同时也指出他们的弱点,这些弱点成为他们个人悲剧的根源,使全诗贯穿着一种悲剧气氛。诗人刻画人物主要通过人物的语言(独白或对白)、行动和环境衬托,不注重白描。这方面最鲜明的例子是对海伦的描写。海伦上城观战,第一次出现时,诗人对这位盖世美人的外貌未做任何直接描写,而是通过特洛亚长老们见到海伦后赞叹不已,让读者自己去体会。《伊利亚特》中的人物性格基本是定型的,诗人很少进行心理描写,当人物心理发生矛盾时,往往让神明出面解决。这些显然是当时的诗歌的普遍特点。《伊利亚特》叙事风格明快,语言朴实流畅。

对荷马史诗的研究始于古代,一直延续到现在。古罗马时期,《奥德赛》曾被译成拉丁文(可能不是全部)。欧洲文艺复兴以后,荷马史诗被译成各种欧洲文字,后来又传出欧洲,被译成其他文字。我国对荷马史诗的研究基本始于二十世纪二十年代。一是以史和评的形式介绍荷马及其史诗,如茅盾、郑振铎、戈宝权等对荷马的评介和王希和的百科小丛书《荷马》(1924)等;二是主要根据英文材料译述史诗故事,如高歌的《伊里亚特》(1929)、谢六逸的《伊利亚特的故事》(1929)等;三是译介原著,如徐迟的《依利阿德选译》,译者用五音步无韵新诗体从七种英译本中选译了十五段八百余行,一九四三年由重庆美学出版社出版。一九五八年人民文学出版社推出傅东华根据里恩的英译本用散文翻译的《伊利亚特》全译本,功不可没。现在奉献给读者的这个译本直接从古希腊文译出。翻译始自我国著名古希腊文学专家罗念生先生。先生一生翻译过数十种数百万字古希腊著作,晚年定下宏愿,用六音步新诗体(原诗用的是六音步长短格)从古希腊文原文翻译全诗。老人当时已年逾八旬,且身体不佳,但决心已定,矢志不移,至一九八九年十月相继译出第二十四卷和第一至九卷。此后,第十卷的翻译是在同绝症的痛苦折磨的顽强斗争中断断续续地坚持进行的,但只译至第四百七十五行未及整理,于一九九〇年四月十日被病魔夺去了生命。

先生弥留之际嘱我译完全诗,现在终于完成,实现了先生的宿愿,也了却了我的一个心愿,同时也算为荷马史诗的研究和介绍尽了一点心力。史诗名采用在我国流传历史较久、流行较广的译法《伊利亚特》,这是史诗原名的音译,其意思是“伊利昂之歌”(伊利昂是特洛亚的别称)。每卷的标题为译者所拟。我们这次翻译是一次尝试,诚恳求教于广大行家、读者。翻译过程中得到许多同行、好友的帮助、指导,其中特别是罗先生生前好友周健强女士对本书的译稿尤为关切,费了不少心,特在此一并深表谢忱。

王 焕 生

一九九三年七月 北京

一九九六年七月 修订

## 名著名译丛书(第一辑)书目

(按著者生年排序)

书 名	著 者	译 者
荷马史诗·伊利亚特	[古希腊]荷马	罗念生 王焕生
荷马史诗·奥德赛	[古希腊]荷马	王焕生
伊索寓言	[古希腊]伊索	王焕生
一千零一夜		纳 训
源氏物语	[日]紫式部	丰子恺
十日谈	[意大利]薄伽丘	王永年
堂吉诃德	[西班牙]塞万提斯	杨 绛
培根随笔集	[英]培根	曹明伦
罗密欧与朱丽叶	[英]莎士比亚	朱生豪
鲁滨孙漂流记	[英]笛福	徐霞村
格列佛游记	[英]斯威夫特	张 健
浮士德	[德]歌德	绿 原
少年维特的烦恼	[德]歌德	杨武能
傲慢与偏见	[英]简·奥斯丁	张 玲 张 扬
红与黑	[法]司汤达	张冠尧
格林童话全集	[德]格林兄弟	魏以新
希腊神话和传说	[德]施瓦布	楚图南
高老头 欧也妮·葛朗台	[法]巴尔扎克	张冠尧
普希金诗选	[俄]普希金	高 莽 等
巴黎圣母院	[法]雨果	陈敬容

- |             |               |         |
|-------------|---------------|---------|
| 悲惨世界        | [法]雨果         | 李 丹 方 于 |
| 基度山伯爵       | [法]大仲马        | 蒋学模     |
| 三个火枪手       | [法]大仲马        | 李玉民     |
| 安徒生童话故事集    | [丹麦]安徒生       | 叶君健     |
| 爱伦·坡短篇小说集   | [美]爱伦·坡       | 陈良廷 等   |
| 汤姆叔叔的小屋     | [美]斯陀夫人       | 王家湘     |
| 大卫·科波菲尔     | [英]查尔斯·狄更斯    | 庄绎传     |
| 双城记         | [英]查尔斯·狄更斯    | 石永礼 赵文娟 |
| 雾都孤儿        | [英]查尔斯·狄更斯    | 黄雨石     |
| 简·爱         | [英]夏洛蒂·勃朗特    | 吴钧燮     |
| 瓦尔登湖        | [美]亨利·戴维·梭罗   | 苏福忠     |
| 呼啸山庄        | [英]爱米丽·勃朗特    | 张 玲 张 扬 |
| 猎人笔记        | [俄]屠格涅夫       | 丰子恺     |
| 包法利夫人       | [法]福楼拜        | 李健吾     |
| 昆虫记         | [法]亨利·法布尔     | 陈筱卿     |
| 茶花女         | [法]小仲马        | 王振孙     |
| 安娜·卡列宁娜     | [俄]列夫·托尔斯泰    | 周 扬 谢素台 |
| 复活          | [俄]列夫·托尔斯泰    | 汝 龙     |
| 战争与和平       | [俄]列夫·托尔斯泰    | 刘辽逸     |
| 海底两万里       | [法]儒勒·凡尔纳     | 赵克非     |
| 八十天环游地球     | [法]儒勒·凡尔纳     | 赵克非     |
| 马克·吐温中短篇小说选 | [美]马克·吐温      | 叶冬心     |
| 汤姆·索亚历险记    | [美]马克·吐温      | 张友松     |
| 爱的教育        | [意大利]埃·德·阿米琪斯 | 王干卿     |
| 莫泊桑短篇小说选    | [法]莫泊桑        | 张英伦     |
| 契诃夫短篇小说选    | [俄]契诃夫        | 汝 龙     |
| 泰戈尔诗选       | [印度]泰戈尔       | 冰 心 等   |
| 欧·亨利短篇小说选   | [美]欧·亨利       | 王永年     |
| 名人传         | [法]罗曼·罗兰      | 张冠尧 艾 珉 |
| 童年 在人间 我的大学 | [苏联]高尔基       | 刘辽逸 等   |
| 绿山墙的安妮      | [加拿大]露西·蒙哥玛利  | 马爱农     |

- |            |               |      |
|------------|---------------|------|
| 杰克·伦敦小说选   | [美]杰克·伦敦      | 万紫等  |
| 卡夫卡中短篇小说全集 | [奥地利]卡夫卡      | 叶廷芳等 |
| 罗生门        | [日]芥川龙之介      | 文洁若等 |
| 了不起的盖茨比    | [美]菲茨杰拉德      | 姚乃强  |
| 老人与海       | [美]海明威        | 陈良廷等 |
| 飘          | [美]米切尔        | 戴侃等  |
| 小王子        | [法]圣埃克苏佩里     | 马振骋  |
| 钢铁是怎样炼成的   | [苏联]尼·奥斯特洛夫斯基 | 梅益   |
| 静静的顿河      | [苏联]肖洛霍夫      | 金人   |

## 目 录

第 一 卷	阿基琉斯同阿伽门农王争吵结怨 .....	001
第 二 卷	阿伽门农召开全营大会试探军心 .....	027
第 三 卷	阿勒珊德罗斯同墨涅拉奥斯决斗 .....	061
第 四 卷	潘达罗斯射伤墨涅拉奥斯战事重起 .....	080
第 五 卷	狄奥墨得斯立功刺伤美神和战神 .....	101
第 六 卷	赫克托尔和妻子安德罗马克告别 .....	136
第 七 卷	埃阿斯同赫克托尔决斗胜负难分 .....	156
第 八 卷	特洛亚人勇猛反攻阿开奥斯人 .....	175
第 九 卷	阿伽门农向阿基琉斯求和遭拒绝 .....	196
第 十 卷	奥德修斯和狄奥墨得斯夜探敌营 .....	222
第十一卷	两军激战引起阿基琉斯注意 .....	244
第十二卷	特洛亚人冲击阿开奥斯人的壁垒 .....	277
第十三卷	船舶前阿开奥斯人抵敌艰苦奋战 .....	294
第十四卷	宙斯受骗陷入赫拉的爱情罗网 .....	325
第十五卷	赫克托尔突破抵抗放火烧船 .....	345
第十六卷	帕特罗克洛斯代友出战阵亡 .....	374
第十七卷	两军鏖战争夺帕特罗克洛斯的遗体 .....	406
第十八卷	赫菲斯托斯为阿基琉斯制造铠甲 .....	434
第十九卷	阿基琉斯与阿伽门农和解释怨 .....	457
第二十卷	奥林波斯众神出战各助一方 .....	473
第二十一卷	阿基琉斯力战克珊托斯河神 .....	493
第二十二卷	赫克托尔被阿基琉斯杀死遭凌辱 .....	516
第二十三卷	为帕特罗克洛斯举行葬礼和竞技 .....	536





## 第一卷

### ——阿基琉斯同阿伽门农王争吵结怨

女神<sup>①</sup>啊,请歌唱佩琉斯之子阿基琉斯的  
致命的忿怒,那一怒给阿开奥斯人<sup>②</sup>带来  
无数的苦难,把战士的许多健壮英魂  
送往冥府,使他们的尸体成为野狗  
和各种飞禽的肉食,从阿特柔斯之子、  
人民的国王<sup>④</sup>同神样的阿基琉斯最初在争吵中  
分离时开始吧,就这样实现了宙斯的意愿。<sup>⑤</sup>

5<sup>③</sup>

是哪位天神使他们两人争吵起来?  
是勒托和宙斯的儿子<sup>⑥</sup>,他对国王生气,  
使军中发生凶恶的瘟疫,将士死亡,  
只因为阿伽门农侮辱了他的祭司克律塞斯<sup>⑦</sup>,  
这人来到阿开奥斯人的快船前请求释放  
他的女儿,随身带来无数的赎礼,

10

① 指文艺女神缪斯。

② 阿开奥斯人是古代希腊人部落,来自北方,主要居住在伯罗奔尼撒半岛北部,该地区称阿开亚。诗中泛指希腊人。

③ 页边数字为诗行序数。译诗与原诗相同。

④ 指希腊联军统帅阿伽门农。

⑤ 以上三行或解作:

和飞禽的肉食,宙斯的意志就这样实现了,

请你从阿特柔斯之子、人民的国王

同神样的阿基琉斯最初争吵中分离时开始吧。

⑥ 指阿波罗。

⑦ 特洛亚地区克律塞城的阿波罗祭司。